

Пойду ль я, выйду ль я

Põydu Ĭ ya, vı́ydu Ĭ ya

I'll Go Out

1. Põydu Ĭ ya, vı́ydu Ĭ ya, da põydu Ĭ ya, vı́ydu Ĭ ya,
da võ doll, võ dõlínushku, da võ doll, võ shırókuyu.
2. Sõrvu Ĭ ya, vı́rvu Ĭ ya, da sõrvu Ĭ ya, vı́rvu Ĭ ya,
da s vınõgráda yágõdu, da s vınõgráda vı́nnuyu.
3. To Ĭ mñe ñe yágõda, da to Ĭ mñe ñe vı́nnaya,
da ya tsvetóchek sõrvallá, da ya vınóchek sõvillá.
4. Ḱínušřa, bróshušřa, da, ḱínušřa, bróshušřa,
da kõ mólłódtu na kólěni, kõ mólłódtu na kólěni.
5. Ya u mólłódtu šizhú, da ya na mólłódtu glřazhú,
da skazhı́, dusha, skazhı́, svet, da skazhı́, Ĭřubı́sh álı ñet?
6. Skazhı́, dusha, skazhı́, svet da, skazhı́, Ĭřubı́sh álı ñet?
Da ya Ĭřubı́ř-tõ ñe Ĭřubı́řı́,
da naglřadětsa ñe mõgú.

1. I'll go out, I'll step out, I'll go out, I'll step out
into the vale, into the valley, into the vale, into the valley.
2. I will pick, I will pluck, I will pick I pluck
a berry from the vine, a wine berry from the grapevine.
3. Not a berry, not a wine berry did I plucked,
'tis a flower that I picked, 'tis a garland that I wove.
4. I will fling myself, I will throw myself
upon a fellow's knee, upon a fellow's knee.
5. I am sitting on his knee, I am gazing into his eyes:
Tell me, dear heart, tell me if you love me or not.
6. Tell me, dear heart, tell me, do you love me or not?
I can't say for sure if I love you,
but I can't get my fill of gazing at you.

Russian Folk Song
arr. by Alexandre Gretchaninoff
(arranged for treble chorus by
Veronica Sichivitsa)

Умеренно в начале, постепенно ускоряя к концу. ♩ = 72-200

[Beginning at a moderate tempo and gradually accelerating to the end.]

Soprano

1. Põy - du Ĭ ya, vı́y - du Ĭ ya, da põy - du Ĭ ya, vı́y - du Ĭ ya, da
1. Пой - ду ль я, вый - ду ль я, да пой - ду ль я, вый - ду ль я, да

Alto

1. Põy - du Ĭ ya, vı́y - du Ĭ ya, da põy - du Ĭ ya, vı́y - du Ĭ ya, da
1. Пой - ду ль я, вый - ду ль я, да пой - ду ль я, вый - ду ль я, да

Piano
(for rehearsal only)

5

võ doll, võ dõ - ĭí - nush - ku, da võ doll, võ shī - ró - ku - yu.
во дол, во до - ли - нуш - ку, да во дол, во ши - ро - ку - ю.

võ doll, võ dõ - ĭí - nush - ku, da võ doll, võ shī - ró - ku - yu.
во дол, во до - ли - нуш - ку, да во дол, во ши - ро - ку - ю.

9

2. Sõr - vu ĭ ya, vír - vu ĭ ya, da sõr - vu ĭ ya, vír - vu ĭ ya, da
2. Сор - ву ль я, выр - ву ль я, да сор - ву ль я, выр - ву ль я, да

2. Sõr - vu ĭ ya, vír - vu ĭ ya, da sõr - vu ĭ ya, vír - vu ĭ ya, da
2. Сор - ву ль я, выр - ву ль я, да сор - ву ль я, выр - ву ль я, да

13

s vī - nõ - grá - da yá - gõ - du, da s vī - nõ - grá - da vīn - nu - yu.
с ви - но - гра - да я - го - ду, да с ви - но - гра - да вин - ну - ю.

s vī - nõ - grá - da yá - gõ - du, da s vī - nõ - grá - da vīn - nu - yu.
с ви - но - гра - да я - го - ду, да с ви - но - гра - да вин - ну - ю.

17 *mf*

3. To ĭi mñe ñe yá - gǒ - da, da to ĭi mñe ñe vín - na - ya, da
 3. То ли мне не я - го - да, да то ли мне не вин - на - я, да

17 *mf*

3. To ĭi mñe ñe yá - gǒ - da, da to ĭi mñe ñe vín - na - ya, da
 3. То ли мне не я - го - да, да то ли мне не вин - на - я, да

17 *mf*

21

ya tsǽ - tó - chek sǒr - va - llá, da ya ṽe - nó - chek sǒ - ṽi - llá.
 я цве - то - чек сор - ва - ла, да я ве - но - чек со - ви - ла.

21

ya tsǽ - tó - chek sǒr - va - llá, da ya ṽe - nó - chek sǒ - ṽi - llá.
 я цве - то - чек сор - ва - ла, да я ве - но - чек со - ви - ла.

21

25 *f* >

4. Ķí - nu - šīā, bró - shu - šīā, da, ĳí - nu - šīā, bró - shu - šīā, da
 4. Ки - ну - ся, бро - шу - ся, да, ки - ну - ся, бро - шу - ся, да

25 *f* >

4. Ķí - nu - šīā, bró - shu - šīā, da, ĳí - nu - šīā, bró - shu - šīā, da
 4. Ки - ну - ся, бро - шу - ся, да, ки - ну - ся, бро - шу - ся, да

25 *f* >

29

kǒ mǒ - llód - tsu na kǒ - Īé - ñi, kǒ mǒ - llód - tsu na kǒ - Īé - ñi.
 ко мо - лод - цу на ко - ле - ни, ко мо - лод - цу на ко - ле - ни.

kǒ mǒ - llód - tsu na kǒ - Īé - ñi, kǒ mǒ - llód - tsu na kǒ - Īé - ñi.
 ко мо - лод - цу на ко - ле - ни, ко мо - лод - цу на ко - ле - ни.

29

33 *mf*

5. Ya u mó - llód - tsa ši - zhú, da ya na mó - llód - tsa gĭā - zhú, da
 5. Я у мо - лод - ца си - жу, да я на мо - лод - ца гля - жу, да

5. Ya u mó - llód - tsa ši - zhú, da ya na mó - llód - tsa gĭā - zhú, da
 5. Я у мо - лод - ца си - жу, да я на мо - лод - ца гля - жу, да

33 *mf*

37

ska - zhī, du - sha, ska - zhī, sŭet, da ska - zhī, Īũ - bish á - Īi ñet?
 ска - жи, ду - ша, ска - жи, свет, да ска - жи, лю - бишь а - ли нет?

ska - zhī, du - sha, ska - zhī, sŭet, da ska - zhī, Īũ - bish á - Īi ñet?
 ска - жи, ду - ша, ска - жи, свет, да ска - жи, лю - бишь а - ли нет?

37